

Idioma B para traductores e intérpretes 2 (inglés)

Código: 101477
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Graham Perry

Correo electrónico: Graham.Perry@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi

Jonathan Walker

Graham Perry

Gema Rubio Carbonero

Sarah Julia West

Maeve Catherine Howley

Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Competencias específicas

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante, desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados de tipología diversa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Comprensión escrita orientada a la traducción:

- 1.1. Estrategias de lectura para comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
- 1.2. Identificación de la ideología en textos
- 1.3. Identificación de la intertextualidad en textos
- 1.4. Identificación de géneros textuales

Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Síntesis de textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
- 2.2. Géneros narrativas
- 2.3. Géneros de opinión
- 2.4. Géneros informativas
- 2.5. Reseñas
- 2.6. Revisión y corrección

Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes.
- 3.2. Producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes.

Conocimiento de la retórica contrastiva

- 4.1. La gramática contrastiva
- 4.2. Conocimientos léxicos y falsos amigos
- 4.3. Géneros contrastivos

Metodología

Realización de tareas

Realización de proyectos

Resolución de problemas

Resolución de ejercicios

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero inglés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso para la traducción.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramaticales y / o performativos o tareas de detección correspondientes.

La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perifrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

El perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos.

Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüística o traductológica

en idioma B

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	1, 5, 9
Realización de actividades de producción escrita	18	0,72	2, 6, 10, 11, 14
Realización de actividades de producción oral	21	0,84	1, 7, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	10	0,4	3, 4, 8

Realización de actividades de producción escrita supervisados y revisados	12	0,48	2, 6, 10, 11, 14
<hr/>			
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	1, 5, 9
Realización de actividades de comprensión oral	14	0,56	3, 4, 8
Realización de actividades de producción oral	14	0,56	1, 7, 12, 13

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos y ejercicios escritos durante el semestre.

El peso de la evaluación continua es de 40% y el peso del examen final es 60%.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es

a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante

el semestre. En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,0. Al no conseguirla no se obtendrá

la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MCER.

Excepción: Según el rendimiento semestral del alumno / a (p.ej. rendimiento con al menos un 90% de la calificación mínima en la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.) el profesorado podrá establecer una excepción justificada concreta e individual.

Esta recuperación de nota puntual no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (complagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua: Ejercicios de comprensión lectora x2	10	3	0,12	3, 4, 8
Evaluación continua: Ejercicios de escritura x2	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Evaluación continua: Ejercicios de síntesis x2	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Examen final: Comprensión lectora	20	1	0,04	3, 4, 8
Examen final: Ejercicio de síntesis	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Examen final: redacción	20	1	0,04	2, 6, 10, 11, 14

Bibliografía

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

A good collocations dictionary <http://www.ozdic.com/>